

英 語 會 話 句 典 系 列

ENGLISH

英文諺語

★ 句 典 ★

趙學震 編

分類英語會話句典系列

自序

諸位有志學好英語，或正從事英譯工作的朋友，當您碰到一個中文語彙不知英語如何說的時候，尚有若干本不是為您所編，鮮能為您所用的「漢英辭典」可查；然而當您碰到一個中文句子不知英文怎麼講，身邊又沒有一位深深了解那句中文的外國人可問的時候又如何？是否和筆者一樣束手無策？情急之下，是否也曾依中文結構，「一個蘿蔔一個坑」的硬講、硬套？講完套完以後，還以一句「意思能通就好，我又不是外國人！」來給自己一個下台階？結果經年累月下來，發現自己的英文程度始終停留在「自編自導自演」的地步，這才後悔當初不該如此將就湊和，同時也慨嘆手邊若有一本適合中國人用的「英語句典」就好了！

談到「句典」，中文裡雖無此一名詞，但是這種東西，對於學習英文的人而言，的確是需要的。筆者手邊有一本由劉瑞林先生所編的「英語會話辭典」（民國63年5月），名為「辭典」，實係「句典」。當時或因擔心讀者無法接受「句典」一詞，而仍作「辭典」。該「句典」的內容十分豐富，唯一未盡理想之處，即在其編排方式。

若是「英漢辭典」，自然多採英文字母順序排列；若是「漢英辭典」，則不外乎是依部首、筆劃、和注音符號等排列。然而若是「句典」，可不能使用其中任何一種。前述英語會話「句典」即採部首及筆劃順序編排，以致要找一句「我會跟你電話連絡」，須先依部首筆劃找到「我」字，再翻遍以「我」為首的七十餘頁，方能確定其中有無列載。蓋一般所謂筆劃順序排列，實際上僅考慮各句的頭一字，至於其他的字，則無暇去顧。因此，筆者以為，「句典」的編排，唯有從內容分類著手，分得越細，查閱起來就越方便。

顧名思義，「分類英語會話句典系列」是一套工具書，而非消遣自修書。二者的區別在於前者無冗言贅語，趣味性雖低，然注重索引及編排，查閱方便，可予收藏，俾應日後之需；後者多修飾言詞，注重插圖，版面花俏，趣味性雖高，然一經閱畢，即失去其「娛樂」價值，常淪為牯嶺街、光華商場那些大小舊書店的座上客。不信，您可去看看，是否各類字辭典最少。

最後必須一提的是，「分類英語會話句典系列」各單元的全部資料，皆由筆者親自邊打邊校而成，謬誤之處固在所難免，然其比率當在可容許的範圍內，歡迎大家在比較後選用。

編者 謹識

「英文諺語」句典

前言

「增補中華諺海」編者史襄哉先生曾在他大作的自序裡明白指出，「諺語是古代人民生活思想的結晶；因了諺語，當然我們更可以知道其餘的一切。」。的確，諺語可說是一個民族在悠久的進化過程中所累積下來的寶貴經驗和智慧，當然更是這個民族相當重要的一份文化遺產。讓人奇怪的是，在聲聲「復興中華文化」「保存固有文化」聲中，歷史文物有人保存，傳統藝術有人學習，一級古蹟有人維護，然而各地諺語卻少有人整理和研究。為何要整理？因為中國非但地廣人衆，復有悠久的歷史，諺語自然既多且雜。為何要研究，因為許多諺語或由於夾雜方言，或由於使用了現在已經沒多少人懂的語彙，以致無法瞭解它們的正確意思以及使用場合。

正因乏人研究，使此間從事英譯工作的朋友，在中譯英諺時沒有查閱方便的參考資料可用，所以多半是直譯了事。由於這些直譯出來的東西，經常在大眾傳播媒體上跟大眾見面，時間久了，對先人留下的諺語，造成了莫大的傷害。譬如說，擺著現成的中諺「一報還一報」不用，大夥卻愛死了「以牙還牙」「以眼還眼」；捨棄現成的「小孔不補，大孔叫苦」不用，卻弄出個「及時補一針，將來省九針」。這些直譯出來的洋玩意兒還算好的，因為至少「長得」還像諺語

。面對有些實在吃不下來的英諺，大部份的譯者就乾脆來個「對號入座」式的硬譯。譬如說，不知道有現成的「走了魚兒是大的」，而弄出個「漏網之魚，看起來比較大」；不知道有現成的「牛不吃水，按不住頭」，而弄出個「人可引馬至水邊，但不能強之飲」。非但不是諺語，連外型都沒沾上一點兒邊。

爲了編寫這本小書，筆者曾將前述「增補中華諺海」(計477頁)翻了許多次。其間很訝異的發現，經編者史襄哉先生蒐列在該書中的各地諺語(超過25,000句)，至今仍讓我們掛在嘴上的，至今仍能在報章雜誌上見到的，居然連十分之一都得不到。如果我們把每句諺語都看作是一種生物的話，那就表示有十分之九以上的生物已經在我們手上絕種了。來日兩腿一伸，在地下見到先人，任誰也無法交代。因此，筆者希望藉著本書的推出，提醒大家在致力自然生態保育的同時，也能注意到諺語的保存和傳承。有興趣的人，不妨從本書開始。在書裡看到哪句諺語很有意思，就把它記下來，時時掛嘴邊，刻刻繫筆頭。任何一句已經讓人遺忘的諺語，都會因爲你的一用而起死回生。在此同時，你還會和筆者一樣，體會到另一種樂趣。那就是，時代在變，科技在進步，人心和人性卻是千古不變。有些諺語對於人性的深動刻劃和剖析，真個是令人拍案叫絕，相信各位一看便知。

編者 謹識

編輯說明

由於筆者編寫本書的主要目的，是要替英文諺語找到相同或相似的中文諺語，所以有些英諺雖然極為常用，卻因實在找不到相同或相似的中諺，而被迫忍痛刪去。

全書內容是從兩千餘句英諺中過濾而得，採英序排列。又為節省篇幅，遇到一句英諺有數句甚或十數句相同或相似中諺，而這句英諺本身，又有數句類似英諺時，所有中諺只刊列在其中一句英諺下面，其他類似英諺則以「請見『×××』」來處理。

除了英諺和相對中諺以外，筆者並視需要附加有若干說明，相信多少能幫助各位了解這句諺語，進而成為這句諺語的愛用者。

編者 謹識

A	001~162	N	550~589
B	163~215	O	590~623
C	216~237	P	624~640
D	238~255	Q	
E	256~306	R	641~649
F	307~331	S	650~686
G	332~351	T	687~812
H	352~417	U	813~815
I	418~460	V	816~817
J	461~462	W	818~863
K	463~468	X	
L	469~505	Y	864~875
M	506~549	Z	

英文諺語句典

它是工具書，卻內容淺顯，兼具趣味性，
它具趣味性，卻查閱方便，值得您保存！

洪通句典／趙學成編。
長傳出版社，民國80

每冊32冊

48元

718847

有個字不會怎麼辦？ 找字典！
有個詞不會怎麼辦？ 查詞典！
有句話不會又如何？
當然是翻《句典》囉！

A

001 A bad shearer never had a good sickle.

不會撐船嫌溪曲。

不會撐船賴河灣。

不會睡覺怪床歪。

不說自家井索短，只怨他家枯井深。

不怪自家麻繩短，只怪他家古井深。

不說自家無用，反倒埋怨他人。

自己蒲繩短，倒嫌枯井深。

自己腳短，倒嫌欄高。

自家無用怪祖宗。

睡不著，怨床腳。

睡(or睏)不著，怨床歪。

睡不熟怪床。

撐船嫌港曲。

自恨枝無葉，莫怨太陽偏。

應該看過網球賽吧？張得功一球發過來，李得勝一拍揮過去，球出界。這時李得勝十之八九會把拍子拿起來看看，又十之八九會伸手把那些尼龍線撥一撥，抓一抓，似乎錯全在拍子上。相反的，如果接下來換李得勝發球，一發就是一個「愛司」。可以確定的是，這一刻李得勝是絕不會把拍子拿起來看的。

002 A bad thing never dies.

好人不長壽，禍害一千年。

好人不在世，禍害活千年。

好人不在世，惡人世上磨。

好人不在世，歹人活在世。

好人早過世，壞人磨世界。

喜歡看恐怖片的朋友應該有這個印象。每當片子接近尾聲，男女主角歷經堅苦奮戰，終於打敗惡魔，而一切也恢復平靜時，突然，會從湖裡伸出一隻怪手，或從地底傳出幾聲怪吼，表示惡魔沒有死，因為「禍害一千年」。當然，這也表示本片很可能會拍續集。

003 A bad workman always blames his tools.

004 A bad workman quarrels with his tools.

請見「001」。

005 A baited cat may grow as fierce as a lion.

兔子回頭凶似虎。

兔子不急不咬人。

趕狗入窮巷，窮巷狗咬人。

狗急跳牆，人急造反。

狗急跳牆，人急懸樑。

狗急跳牆，賊急作反。

事急人懸樑，狗急要跳牆。

古早以前流行的武俠片裡不是常聽人說「得饒人處且饒人」嗎？為什麼？或許是因為任何人被逼急了，都有可能變成「

拼命三郎」吧！跟「拼命三郎」鬥，可是會吃虧的。

006 A bellyful of gluttony will never study willingly.

「寒門出貴子」，高山出俊鳥。

「飽暖思淫慾」可以說是「飽食終日，無所事事」的必然結果。「吃飽沒事做，就去把書讀」的人，世間的確不多。動機不夠嘛！所以，寒門不但出孝子，也出貴子。所以，人說「窮，窮不過三代；富，富不過三代。」。又說「三年河東，三年河西。」「三十年河東，三十年河西。」「三年河東與河西。」「十年河東轉河西。」。又，*gluttony*和*willingly*有押韻的效果，這在英諺裡比例算是少的。

007 A bird in the hand is worth two in the bush.

十鳥在樹，不如一鳥在手。

十賒不如一現。

千賒不如八百現。

未來雖有一銀圓，不若今日一文錢。

未來哪有現在好。

多得不如少得，少得不如現得。

多虛不如少實，廣種不如狹收。

這句英諺一般被譯成「二鳥在林，不如一鳥在手」。

008 A blind man will not thank you for a looking glass.

找著和尚送篋子。

(*)找著瞎子送鏡子。

註有「(*)」符號的，是筆者在「技癢難耐」下的自創，「好

在」只有幾句。沒辦法，愛現嘛！

009 A boaster and a liar are cousin Germans.

(*)吹牛撒謊，半斤八兩。

另請見「204」。

010 A burnt child dreads the fire.

一回遭蛇咬，二回不鑽草。

一回著蛇咬，二回不鑽草。

一朝被蛇咬，三年怕草繩。

一朝被蛇咬，三年怕井繩。

一次被蛇咬，三年怕麻繩。

三年被蛇咬，見草繩也怕。

被白狗咬了，見白羊也怕。

011 A clean hand wants no washing.

「清者自清」，濁者自濁。

012 A clear conscience can bear any trouble.

013 A clear conscience is a soft pillow.

爲人不做虧心事，半夜敲門心不驚。

平生不做虧心事，夜半敲門心不驚。

日裡不做虧心事，半夜敲門心不驚。

日間不做虧心事，半夜敲門不吃驚。

心正不怕影兒斜。

心正不怕雷打。

心正不怕邪。

「心安茅屋穩」，性定菜根香。

014 A cock is bold on his own dunghill.

狗仗人勢。

抱到門框子狠。

儘管英諺的主角是公雞，而中諺的主角卻是狗，不過講的卻是一回事。由於筆者家裡曾先後養過八隻狗，所以對狗性算是有相當的了解。無意間將狗比人，卻發現有哪一種狗(性)，就有哪一種人(性)。有一種狗很膽小，很容易受到驚嚇，一有點小動靜，就以為大敵當前，若不奮力一搏則小命難保。牠的「奮力一搏」通常分為三個階段。第一個階段是「佯攻」，就是對著敵人露齒做三五聲，三五聲間歇性的狂吠，警告敵人不得越過三十八度線。若將吠聲比作機槍，這時的吠法算是「點放」。如果對方毫不理會，繼續前進，則只有進入第二階段，也就是「轉進」。向哪轉進？當然是「門框子」囉！這時牠的尾巴一定是夾著的。有些「止水閥」不好的，還會邊走邊灑，倒有點兒像市政府的灑水車。抱到「門框子」以後，回頭一看，敵人果真是衝著自己而來，這時就只有進入第三個階段，也就是「背水一戰」了！「抱到門框子狠」的時候，牠的吠法是大聲而連續的，好比機槍的「連放」。為什麼敢大聲？因為門裡有後台。為什麼敢連續，因為屋裡有靠山。各位，在你周遭可有這種人？

015 A constant guest is never welcome.

菜園要去得勤，「親戚要去得稀」。

016 A contented mind is a perpetual feast.

安莫安於知足。

要足何時足？知足便是足。

知足常足，終生不辱。

知足不辱。

「知足者貧賤亦樂」，不知足者富貴亦憂。

「知足常樂」，能忍自安。

017 A cracked bell can never sound well.

歪嘴和尚拜不出好經籤。

癩和尚沒有好法事。

癩和尚辦不出好齋。

癩和尚做不出好齋來。

癩和尚唸不出好經來。

(*)破銅鈴搖不出好音來。

018 A crooked stick will have a crooked shadow.

棟樑不正下參差。

上樑不正下樑穿。

上斜下歪。

「上樑不正下樑歪」，中樑不正倒下來。

019 A deceitful peace is more hurtful than an open war.

明槍(容)易躲，暗箭(最)難防。

君子來明的，開明槍；小人來暗的，放暗箭，所以小人是得罪不起的。

020 A discontented man knows not where to sit easy.

請見「016」。

021 A drowning man will clutch at a straw.

♫

得病亂投醫。

病急亂投藥。

(*)溺急胡攀草。

022 A false friend is worse than an open enemy.

♫ 請見「019」。

023 A fine woman can do without fine clothes.

真將軍不在乎戎裝。

(*)好女子不在乎衣裳。

024 A fond mother produced mischief.

驕子不孝。

棍頭出孝子。

小時是個嬌兒，大了是個禍兒。

棒打出孝子，「嬌(or慣)養忤逆兒」。

棒頭出孝子，「嬌養忤逆兒」。

棒頭出孝子，嬌養忤逆兒。

棒頭出孝子，慣生嬌養無益兒。

棒頭上(出)孝子，筷(頭)上出忤逆。

嬌子不孝，嬌狗上灶。

嬌養忤逆兒。

嬌養無益兒。

嬌子如殺子，火棍頭上出孝子。

嬌嬌兒，多不孝，祇管煙賭與嫖搖。

杵頭出白米，棒頭出孝子。

牛要耕田馬要騎，孩子不打要調皮。

不打不罵不成人，打打罵罵做好人。

自小壓桑條，到大直苗苗。

幼小讀書要琢磨，休恨嚴師教訓多，黃金不打難成器，寶劍鈍時也要磨。

疼女不得濟。

「疼的兒女不成器」，煩的女兒做夫人。

「疼的兒女不上門」，惡的媳婦待候終。

時代變了，今天如果還有人在管教孩子的時候，動輒以火棍伺候，想打出個孝子，或仍存有「陰天打孩子——閒著也是閒著」的觀念，想打出個「順」子，那可得時時刻刻準備上法院了。因為自會有人檢舉你涉嫌「兒童虐待」。這是個講人權的時代嘛！好人的人權自然要顧，壞人的人權也不可顧。連壞人的人權都在顧了，小孩子的人權又怎麼能不顧呢？前人的經驗說：「孩子不打要調皮！」，現代的專家說：「愛他，就不要打他！」。各位，究竟是誰對誰錯呢？

025 A fool may chance to say a wise thing.

026 A fool may give a wise man counsel.

▲ 027 A fool must now and then be right by chance.

智者千慮必有一失，「愚者千慮必有一得」。

028 A fox may grow grey but never good.

▼ 江山(or水)易改，本性難移。

江山好改，本性難移。